

Challenges of life-long education in modern world

The world community today has reached the stage when intelligence and education have become the principal resources of social-economic development, therefore under the conditions of globalization and accelerating scientific and technological progress the main threat is inability of a man to cope with fast changes going on in the surrounding world. Due to this the concept of lifelong learning has emerged among the top priorities of many western state policies. Being viewed by its proponents as a basis to totally reorganize education or by its opponents as a plot for manipulating mankind, lifelong education has evoked great interest but actually is often misunderstood and misinterpreted.

Though the European Lifelong Learning Initiative defines lifelong learning as "...a continuously supportive process which stimulates and empowers individuals to acquire all the knowledge, values, skills and understanding they will require throughout their lifetimes and to apply them with confidence, creativity and enjoyment, in all roles, circumstances, and environments, there seems to be no single definition and no commonly accepted view as to whether lifelong education is a practical strategy or a philosophy, its objectives being all-round development of a man, successful adjustment to life and creation of an equitable society.

The need for lifelong education is based primarily on continuous and fast change in society and the inability to provide education sufficient for a lifetime by the present educational system. Among the obstacles to lifelong education implementation are mentioned resistance to change, lack of motivation, and expense. Lifelong education implies not only formal education but also self-education and acquiring needed social skills such as confidence, responsibility, ability to take risk, orient in the information stream, act on the basis of permanent choice and adapt to changes. Originally the lifelong concept was expected to become one of the ways of establishing an equitable, democratic society, which could be achieved through providing disadvantaged social groups with opportunities to change their status by upgrading their education level and to improve the quality of their life.

Recently the Economist published an article stating that lifelong learning is becoming "an economic imperative". The connection between the economy, employment and education is given profound consideration, reaching the conclusion that in order to remain competitive, and to offer both low- and high-skilled employees the best chance of success, economies should provide training and career-focused education throughout people's working lives.

However, given all the educational opportunities available to adult population in western countries there exists a problem that money and time invested in improving qualification, acquiring new knowledge and skills due to the job market situation do not offer a full return. This emphasised the importance for companies to work out approaches that "*enable people to develop themselves every day*". In many companies abroad training and retraining are becoming a sufficient part of employees' professional life. Nowadays employers are paying more attention to such features of employees as adaptability and velocity of learning. They collaborate with universities and alternative education providers to get access to the pool of talent. Online courses and lower costs make it easier for people to combine training and work. It is widely recognised that learning requires certain work and efforts from the learner. If people are not motivated, and ready to take responsibility for their own learning, they will not learn effectively.

However, people who are willing to take responsibility for their own learning are as a rule already well-educated and high-skilled. They are usually young. Then we face a question – how can lower-skilled and mid-to-late career employees benefit in the learning environment which focuses on advanced technological skills and assumes that people have

motivation as well as money and time, and basic skills for retraining?

Among the key issues related to European integration, education process is commonly accepted as being very important. Therefore taking into account foreign policy of Ukraine we have to recognize the need to introduce the system of lifelong learning, develop new curricula, use innovation techniques in teaching as well as the latest information technologies and establish the system of acquired education recognition. Lifelong education implementation is most likely to be remote, however it might be taken for the right aim toward which society should strive.

*Катерина Тулякова
м. Київ*

Етнокультурна складова перекладу української поезії

Перекласти – означає виразити точно засобами однієї мови те, що вже виражено засобами іншої мови в нерозривній єдності змісту і форми. Не менш важливим є передача римування та розміру твору оригіналу. Ступінь вірності оригіналу є тим критерієм, який визначає рівень професійної кваліфікації перекладача та оцінку якості перекладу. Твори художньої літератури є найбільш складними для перекладу. Прикладом може бути представлення творчості Лесі Українки англomовному читачеві. Насамперед тому, що творчість письменниці – це світова слава української літератури. Великий новатор – вона з рідкісною витонченістю поєднувала у своїй творчості найхарактерніші риси, українську національну свідомість з різними ремінісценціями і мотивами світової культури. Своєю поезією Леся Українка навстіж розчинила двері в людський світ, значно розширивши жанрово-тематичні обрії рідного письменства.

Ми прослідкували особливості процесу перекладу поетичних творів та проаналізували адекватність інтерпретації англійською мовою певних україномовних рис на прикладі поетичних творів Лесі Українки. Рецепція творчості Лесі Українки англomовними літературами явлена як перекладами поезій, так і монографіями, дослідженнями, нарисами, розвідками, статтями, опублікованими у різних періодичних виданнях США, Канади, Великобританії, зокрема, це – “The Ukrainian Quarterly”, “The Ukrainian Review”, “Journal of Ukrainian Studies”, “Comparative Literature” та ін. Заслуговує на увагу двотомний збірник “Ukrainian literature in English” Марти Тарнавської, що містив бібліографію англomовних перекладів та критичних відгуків про українських письменників з 1840 по 1965 рік. [1]

Помітну роль у відкриванні світові України відіграла монографія К. Меннінга “Twentieth –Century Ukraine” – це своєрідний історико-культурний нарис про нашу державу. К. Меннінг на цьому не завершив своє вивчення на дослідження. У 1950 році в журналі “Comparative Literature”, що видається при Орегонському університеті, США, була опублікована його стаття “New England in Lesya Ukrainka’s “In the Wilderness”, де автор високо оцінив драматичну поему “У пущі” Лесі Українки. За деякими підрахунками, загальна кількість англomовних інтерпретаторів творчості Лесі Українки складає понад півтори сотні. [2]

Ми пропонуємо простежити за трансформацією тих мовних одиниць, що відтворюють специфіку української мови, віддзеркалюють менталітет нації. Для прикладу пропонуємо зразки перекладів Г. Еванс.

Порівняльний аналіз містить наступні пункти: 1) мета висловлювання; 2) ситуативність; 3) спосіб вираження ситуації; 4) еквілінеарність; 5) еквіритмічність; 6) еквірозмірність.

Базовим поняттям перекладацької теорії виступає поняття еквівалентності. Саме тому ступінь еквівалентності дозволяє говорити про якість та адекватність тексту перекладу тексту оригіналу. Різновидами еквівалентності є: еквілінеарність,